

SIL-Mexico Branch Electronic Working Papers #014

El Parangón en San Juan Mixtepec, Juchitán:

El Día de la Boda y El Día del Cambio de Autoridades¹

María M. Nieves

millie_nieves@sil.org

Instituto Lingüístico de Verano en México

Ponencia presentada en el 5to Coloquio de Lenguas Otomangues y Vecinas,
Antonio de los Reyes el 22 de abril de 2012. Centro Cultural San Pablo, Oaxaca

Resumen

El Parangón es un discurso pronunciado por un anciano representante, que funge como embajador en ciertas actividades cívico-religiosas como son las bodas, los bautizos y la toma de posesión de las autoridades municipales del pueblo, entre otras. La jerga especial usada en este tipo de discurso es parte de la retórica mixteca, y además de algunas figuras retóricas, se caracteriza por algunos recursos poéticos como el paralelismo y el difrasismo. Hoy en día, esta forma de expresión se mantiene viva en San Juan Mixtepec mostrando así la riqueza de este idioma milenario.

Palabras clave: Parangón, difrasismo, paralelismo, metáforas, San Juan Mixtepec, mixteco

Abstract

The Ceremonial Speech is a discourse uttered by an old man who acts as an ambassador or representative in certain civic and religious activities like weddings, baptisms, and the changing-over of the municipal authorities of the village, among others. The special speech genre used in this type of discourse is part of Mixtec rhetoric; in addition to figures of speech, it is characterized by some poetic devices like parallelisms and words pairs in parallel lines. Today, this form of expression is kept alive in San Juan Mixtepec showing in this way the richness of this ancient language.

Propósito

Describir los recursos poéticos que contribuyen a la estructura del parangón del mixteco de Mixtepec encontrados en el corpus de dos textos. Estos son: El parangón del casamiento y el parangón del cambio de autoridades municipales o toma de posesión.

¹ Deseo agradecerle al Señor Antonio Cruz, parangonero de la rancharía Ojo de Agua, en el municipio de San Juan Mixtepec por permitirme grabar sus discursos, para analizarlos y darlos a conocer en el ámbito lingüístico. También le agradezco a Barbara Hollenbach por el tiempo dedicado a las correcciones, comentarios y sugerencias de este ensayo.

1. Introducción

Mucho se ha escrito acerca de los Huehuehlahtolli y de otras formas de discursos, y poco análisis se ha escrito acerca del parangón o “tsa'vi”, aunque ha sido estudiado por algunos investigadores y hablantes nativos del mixteco. Sin embargo, el parangón no es algo nuevo. Es un tipo de discurso ritual que se remonta a los códigos de la época prehispánica y que se continúa recitando en algunas comunidades mixtecas como parte de la tradición oral.

De acuerdo a la Real Academia de la lengua Española, el vocablo *parangón* viene de *paragón*, palabra en desuso que significa comparación o semejanza. Este vocablo viene a su vez del italiano *paragone* que quiere decir "Comparación que se establece entre dos personas o cosas".

En el área de las artes gráficas, este término se define como, "Juntar en una misma línea de composición caracteres de cuerpos diferentes de modo que queden perfectamente alineados" (Gran Diccionario de la Lengua Española; 2000).

Entonces, es el parangón un tipo de discurso en donde un anciano orador, forma figuras retóricas y figuras de comparación como es la metáfora. Estas están arregladas en líneas paralelas, formando así pares de frases o de palabras que están relacionadas u opuestas entre sí, para expresar una misma idea.

En algunas partes de la mixteca este discurso se conoce como sa'vi, sa'u o ja'vi. En San Juan Mixtepec² se conoce como tsa'vi, y para los hablantes nativos de esta lengua, este vocablo significa “palabra sagrada” o “palabra de respeto”.

El anciano orador que va a parangonar ejerce su función de embajador en actividades formales tales como el pedimento de una novia, en bautizos, en casamientos y en el cambio de las autoridades municipales, entre otras, y el discurso se lleva a cabo en forma de diálogo entre dos ancianos.

² El pueblo de San Juan Mixtepec está localizado en la parte noroeste del estado de Oaxaca, en las coordenadas 97°50' longitud oeste, 17°18' latitud norte y a una altura de 1,750 metros sobre el nivel del mar. Su distancia aproximada a la capital del estado es de 140 kilómetros. (Enciclopedia de los Municipios de México ESTADO DE OAXACA)

2. El parangón en los códices prehispánicos

Esta forma de discurso se remonta a la época prehispánica. Un ejemplo del parangón en los códices prehispánicos lo menciona el señor Ubaldo López García (2003:162):

El servicio del embajador o parangonero es tan antiguo que aparece en el códice Vindobonensis, en donde el gran señor 9 Viento hace el servicio de embajador. Él va a entrevistarse con la pareja formada por el señor 1 Flor <<Yelmo de Águila y Rollo de Plumas>> y su esposa, la señora 13 Flor <<Yelmo de Águila Plumas De Quetzal>>, quienes procrearon a la princesa 9 lagarto; en este acto solicita la mano de la princesa para que se case con el príncipe 5 Viento “Chikanchi”.

Gabina A. Pérez Jiménez (2008:205) en su libro “Sahìn Sàu: Curso de Lengua Mixteca”, presenta la explicación de un fragmento de un parangón en el Códice Vindobonensis:

Concluimos con unos fragmentos del gran parangón (shahù) incluido en el Códice Yuta Tnoho (Yucha Tuhun) o Vindobonensis, pp. 52, 48 y 47, sobre cómo se fundó el mundo y sobre cómo el gran Fundador, la Serpiente Emplumada, el Dios Remolino, creó el orden divino de los sitios sagrados de Ñuù Sàu, inició el ciclo agrario-ritual, determinó las temporadas y las fechas sagradas de los pueblos, e hizo posible la vida de la gente y de las naciones.

3. Los discursos orales poéticos en las diferentes culturas

Los discursos orales poéticos juegan un rol en cada sociedad, y los encontramos en muchas de las culturas del mundo desde tiempos remotos.

Joel Sherzer (1990:22-23) reporta que el discurso de los kuna de Panamá es poético porque está organizado en líneas. Y afirma que, en cada género y estilo verbal kuna es posible reconocer la existencia de líneas (paralelas). Estas formas aparecen en discursos narrativos como mitos, leyendas y cuentos tradicionales; también en cánticos mágicos, encantamientos mágicos y encantamientos curativos, entre otros.

Los huehuetlahtolli del náhuatl están arreglados en líneas que forman metáforas y muchos de estas están insertados en textos exhortativos y su función es enseñar. *Padres, madres, maestros y maestras, para educar a sus hijos y estudiantes, les transmitían estos mensajes de sabiduría* (León Portilla, Miguel y Silva Galeana, Librado 1991:7). Ángel M. Garibay (1953:401) los llama discursos didácticos.

Entre muchos de los ejemplos en la poesía hebrea en la Biblia, los salmos estaban relacionados a situaciones de la vida de personal de los que los componían. Algunos señalan que

la poesía hebrea estaba más ligada a la vida religiosa, pero que con el tiempo su uso se fue extendiendo en la enseñanza y en la profecía.

Noleen Turner (2007) explica como en las comunidades de habla zulu en África del Sur, las líneas poéticas son usadas oralmente para resolver conflictos en una forma indirecta, ya que la confrontación verbal directa es inaceptable en esta cultura.

De igual forma, el parangón tiene su rol dentro de la sociedad mixteca con diferentes propósitos comunicativos. Este discurso se clasifica bajo poesía expositiva y didáctica. Es poesía, por todos los elementos poéticos y estilísticos que contiene; y es expositiva y didáctica, ya que su función principal es explicar y enseñar. Pero además intenta persuadir a la audiencia que lo escucha, por lo general en un contexto religioso.

4. Recopilación y manejo de los textos

El alfabeto usado en la transcripción de los textos, es el adoptado por “Ve'e Tu'un Savi” (Academia de la Lengua Mixteca).

El texto del cambio de autoridades es un texto solicitado y fue grabado en mini disco Sony con el permiso del Señor Antonio Cruz, parangonero. El texto del parangón de casamiento, y recitado por el mismo parangonero, fue grabado en una boda de una de las comunidades de San Juan Mixtepec con cámara de video JVC en tarjeta SD.

El parangón del cambio de autoridades ha sido dividido en lo que tradicionalmente se conoce por estrofas, y el parangón del casamiento se ha dividido en estanzas debido a que estas terminan con un estribillo.

5. Recursos poéticos del parangón

Introducción

En un ejemplo de una introducción en el parangón del cambio de autoridades municipales, el parangonero se dirige a los presentes de esta forma:

Ntí'o ni vatsi.

Ika, tsini ñu'u ña ka'an,
nuu yee in junta ka'nu yo'o ra.

Naka'an yu vasu xoo ra.

Kuchaa so'o ntisaan-ntitu'u kueni.

Todos nosotros venimos.

Entonces, es necesario que hable,
aquí en donde hay una reunión grande.

Voy a hablar aunque sea un poquito.

Presten atención todos, todos ustedes.

Saludo final o despedida

En el saludo final o despedida en el parangón del cambio de autoridades, el parangonero dirige su saludo final o despedida a los presentes. Es común que el saludo final o despedida que está debajo, también se use en la introducción o saludo inicial.

Kuka'nu ini ntisaan,

in millón ña kuka'nu ini,

ntisaan-ntitu'u kueni,

Tata Nchuxi luu mani.

Disculpen a todos,

un millón de lo que perdona (perdón).

a todos-todos ustedes,

(y) a Diosito querido.

Paralelismos y difrasismos

El paralelismo y en especial el difrasismo, son los patrones que definen la estructura del parangón. Estos son rasgos que aparecen en la retórica de las culturas mesoamericanas. Por ende, también aparecen insertados en textos narrativos mixtecos, pues son parte de su retórica.

Paralelismos

Los paralelismos no son tan abundantes pero ocurren en los parangones. El paralelismo poético se refiere a dos líneas paralelas o más de poesía que son similares en alguna forma. La similitud puede ser gramatical (con líneas que tienen la misma estructura), o semántica (con líneas que tienen el mismo significado). Aunque los paralelismos no tienen mucha ocurrencia en el parangón, se puede observar que la similitud del paralelismo es tanto semántica como gramatical.

Por lo general los paralelismos son similares gramaticalmente y semánticamente como en el siguiente ejemplo:

Paralelismo

¡Cha nisa **kuacha** ra,

nisa **kusii ini** yu!

Traducción literal

¡Y qué alegre,

qué contento estoy!

Traducción libre

Estoy muy feliz.

...ini **ñuyivi**,

ini **ñu'u-ncha'i**.

...adentro de la Tierra,

adentro del mundo.

cualquier parte del mundo

Difrasismos

El difrasismo ha sido definido en diferentes formas por diferentes investigadores. Algunos lo llaman endíadis. Garibay (1953:19) lo expresa como "aparear dos metáforas, que juntas dan el simbólico medio de expresar un solo pensamiento". Barbara Hollenbach (2007) define los difrasismos como sinónimos pareados que se usan para realzar el efecto retórico.

Hollenbach citando a Antonio de los Reyes [1593:40-41], en su Arte en Lengva Mixteca, dice que es probable que De los Reyes reconociera el papel importante del difrasismo en la retórica mixteca, ya que él se refirió a “innumerables” verbos compuestos para los que no se puede dar regla, y que lo más probable es que él estaba haciendo referencia de manera oblicua a los difrasismos. Veamos también que él recomendó a los otros predicadores que hicieran uso de los mismos:

Sin estos verbos se hallaran otros innumerables, compuestos vnos con otros de que no se puede dar regla, ni es necessario, mas de vsar dellos, como los naturales vsan sin componer, ni investigar modos exquisitos o mas conformes a nuestro phrasis, de que es mas acertado guardarse los que tratan con los naturales, en especial en los sermones, por que se embaraçan facilmente los oyentes, y pierden la atencion quando lo les hablan lo que ellos saben y vsan.³

Maarten Jansen en su artículo El Rosario de Taix y la Literatura Mixteca en ACERVOS (1998:28), hace una comparación de este documento en su versión original en español con la traducción al mixteco. Él plantea que los que hicieron la traducción, emplearon repeticiones y paralelismos característico del mixteco literario, y añade que esta forma transforma el estilo del tratado teológico español en un texto netamente mesoamericano.

Es importante mencionar las dos formas en que aparecen los difrasismos. Por ejemplo, tanto en el parangón como en otros tipos de discursos, hay difrasismos que aparecen como pares léxicos⁴ y no necesariamente aparecen en líneas paralelas. O sea, estos aparecen en yuxtaposición uno con otro. Cada miembro del par comparte la misma categoría gramatical como por ejemplo, un sustantivo en yuxtaposición con otro sustantivo; un verbo en yuxtaposición con otro verbo y un adjetivo en yuxtaposición con otro adjetivo. En esta presentación, estos pares léxicos se presentarán unidos con un guión.

Pero cuando un discurso va a tener un efecto poético, entonces estos pares léxicos aparecen en líneas paralelas e insertados en figuras retóricas. En este caso se usará una coma para dividir las líneas paralelas. A continuación se presentan ejemplos de ambas formas:

³ Esta cita se escribió tal y como aparece en la gramática de Antonio de los Reyes (1593).

⁴ Algunos los llaman binomios naturales.

Algunos ejemplos de pares léxicos

Difrasismo	Traducción literal	Traducción libre
ñu'u-ncha'i	tierra-lodo	Planeta Tierra
iki-kuñu	hueso-carne	cuerpo
ya'a-ku'un	pasar-ir	irse
ntinuu-ntintaa	todo sincero-todo derecho	de todo corazón
vii-ntatu	limpio-puro	bonito, hermoso
tu'un-ntusu	palabra-voz	palabra (dada por Dios)

Algunos ejemplos de difrasismos poéticos

Difrasismo	Traducción literal	Traducción libre
¡Nisi vii, nisi ntatu!	¡Qué limpio, qué puro!	¡Qué hermoso!
Kachi tu'un ra, kachi ntusu meeya, ni tata yu.	Dice la palabra, dice la voz de él, mi señor.	Así habla, mi señor.

Fray Francisco de Alvarado en su *Vocabulario en Lengua Misteca* (1593:13, 34, 80, 102, 190)⁵, incluyó una gran cantidad de difrasismos, y Antonio de los Reyes (1593:82) en su *Arte en Lengva Mixteca* también incluyó algunos. A continuación se presentan algunos de los difrasismos encontrados en las fuentes mencionadas, y que hoy en día se usan en San Juan Mixtepec:

Difrasismos en Alvarado	Traducción	En Mixtepec
tata-deqtata/deque-tata	simiente	ntiki-tata (semilla-semilla de maíz)
fahuij-fadzacu	bella cosa/ hermoso	vii-ntatu (limpio-puro)
eequevuiñuu-duvuiniñu	todo el tiempo, completo	ntuu-ñuu (día-noche)
ñuu-tayu, tayutoniñe, yuvuitayu	asentamiento, pueblo (donde están establecidos)	ñuu-chai (pueblo-silla)
ntaha-saha	esclavo vendido	nta'a-tsa'a (mano-pie) ⁶

Difrasismo en De Los Reyes

yeque-coñondi ⁷	cuerpo humano entero	iki-kuñu (hueso-carne)
----------------------------	----------------------	------------------------

Estribillo

Un estribillo puede ocurrir únicamente después de cada línea o siguiendo largas extensiones del material poético en donde se señala el fin de una unidad. Entonces una función importante del estribillo es cerrar una unidad poética de un poema.

A continuación veamos un ejemplo en negritas de un estribillo que ocurre en el parangón de casamiento. El autor lo ubica al final de cada unidad como parte del cierre de la misma. Debajo hay un solo ejemplo, pero estas aparecen estrictamente al final de cada una de las unidades (estanzas) del parangón de casamiento:

⁵ La numeración de las páginas son las establecidas en la copia del vocabulario de Alvarado; no la numeración del documento original.

⁶ El significado del difrasismo mano-pie en el mixteco de San Juan Mixtepec es diferente al significado que aparece en Alvarado. Este difrasismo aparece en el parangón del cambio de autoridades como un difrasismo poético, en forma de figura retórica en el sentido de hacer algo indebido. Desconozco si este difrasismo se usa en Mixtepec como un par léxico.

⁷ Este difrasismo también aparece en el credo de "DOCTRINA CHRISTIANA EN LENGVA MIXTECA (1568:XV) de Fray Benito Hernández.

2

¡Nisi vii ra,
nisi ntatu!
Nikuta'vi Sr. (padre del novio),
ntiki-tata tata Kuse,
ntiki-tata nana María Santísima,
Eva, Adán.

3

Cha saan nta'vi ra,
saan nchatu nikuu,
nivi nikuu tatalinu,
nivi nikuu nanalina.

4

Ika ntanchaa na,
sana ntakuain uvi-uni pasu.
Ika ntatanchaa na titsi veñu'u,
santa madre iglesia.

5

Nuu yoso nuu,
nuu yoso ninu.
Patron Sa Juaa Bautista.

6

Cha ika kuu nuu inkaa yucha ka'nu
nani Río Jordán.
Ika kuu nuu yoso ntucha
ni mestru Jesucristo.

7

Sa'a Sa Juaa Bautista,
ta kivi nikitsi,
mancha kivi nuu,
mancha kivi tsi'na.
Kachi tu'un ra,
kachi ntusu ni tata compadre luu mani.

¡Cuán limpio,
cuán puro!
Recibió el señor (padre del novio),
la semilla de don José,
la semilla de doña María santísima,
Eva, Adán.

Y así es su don,
así esperaba que fuera,
persona que fue padrino,
persona que fue madrina.

Allí se acercaron,
después pisaron dos-tres pasos.
Allí se acercaron adentro de la casa sagrada,
santa madre iglesia.

Donde sobra de arriba,
donde sobra de abajo.
Patrón San Juan Bautista.

Y allí es donde está el río grande
que se llama Jordán.
Allí es donde le regaron agua
al maestro Jesucristo.

Hizo San Juan Bautista,
el día que llegó,
desde el día que empezó,
desde el día primero.
Dice la palabra,
dice la voz, señor compadrito

Inclusión

Otro rasgo del parangón es lo que Zogbo y Wendland (2001)⁸ llaman inclusión. Es un rasgo que ocurre tanto en textos narrativos como en textos poéticos de diferentes idiomas. Se trata de una palabra o una frase que puede ser repetida al principio y al final de una unidad literaria.

Garibay las denomina como palabras broches, las cuales enlazan un desarrollo lírico con otro en dos secciones, y a veces en más secciones del poema. Aunque estas no siempre ocurren en el parangón, el parangonero se reserva el derecho de escoger en cuál de sus poemas ha de ubicarlas.

Ver en negritas el siguiente ejemplo en el parangón del cambio de autoridades municipales:

17

Cha ni-in kue ntitsi luu, **ma kusuchi,**
ma kuchain ini ni.

Ntisaan ra,
ntito'o kunkantsitsa
nivi ña kunkaa Señor presidente.

Y ninguno de ustedes, no se entristezcan,
no se turben.

Todos,
todos nosotros vamos a obedecer,
la gente que está con el presidente.

¿Nchi kuu ña kunkumani ñoo-chayo?

¿Qué es lo que va a faltar en nuestro pueblo-silla?

Cha yo'o kuu nuu kunkuntu'u kuera,
vari saan, ne'e ta'vi ra.

Nkusuchi,
nkuchain ini kueni.

Y aquí es donde se van a sentar,
porque así, tiene su don.

No se entristezcan,
no se turben.

Efectos de sonido

Aliteración

A este rasgo se le llama repetición de consonantes o aliteración. En algunos idiomas este rasgo ocurre para crear un ambiente divertido, y en otros, para crear efectos especiales.

En el mixteco, se repite una misma sílaba; o sea, la misma consonante y la misma vocal al principio de cada uno de los pares de palabras formando así una sílaba. Además, estas

⁸ Zogbo, Lynell y Wendland, Ernst. La Poesía del Antiguo Testamento: Pautas Para su Traducción. Copyright © 2001 Sociedades Bíblicas Unidas.

repeticiones de sílabas ocurren en líneas paralelas. O sea, paralelismos contruidos en patrones de sonido. Algunos los consideran juegos de palabras.

Los siguientes ejemplos en el parangón del cambio de autoridades aparecen en negritas:

3

ntututu,

se juntaron,

ntuyuku,

se formaron

4

Yo'o kuu ve'e **ntisaan,**

Esta es la casa de todos,

ra **ntito'o,**

y de todos nosotros

7

Cha ian yo'o kuu ña **ntakani** ra,

Y una de estas es la que anuncia,

ian ño'o kuu ña **ntakanini.**

la otra es la que piensa.

8

... ini **ñuyivi,**

... en el mundo,

ini **Ñu'u** Ncha'i,

en la Tierra,

17

... ma **kusuchi,**

... no se pongan tristes,

ma **kuchain** kue ini ni,

no se turben

17

Nkusuchi,

No se pongan tristes,

nkuchain ini kueni

no se turben.

En el parangón de casamiento vemos un juego de palabras:

18

Nuu inkaa in **itu,**

Donde está una milpa,

ntatsaa **ita** parece carnal.

salió una flor que parece persona.

6. Procedimientos estilísticos

Figuras retóricas o de expresión

Metáfora (Figura de comparación)

Dos cosas parecen ser iguales o similares. En el mixteco, veremos que el autor arregla los difrasismos poéticos en forma de metáfora, y a algunas de estas les añade características de otras figuras de expresión formando así una figura retórica compleja. Es este el corazón de un parangón. Es esta figura retórica la que hace honor al término parangón. Compara dos cosas relacionadas para expresar una idea.

Veámos el siguiente ejemplo en una parte del parangón del casamiento.

25

¿Nchii vi kuu nuu inkaa in nivi?

Kuu nuu kuu na yu'u-nuu señor santo Gabriel.

Nivi kunkukuu padrino,

nivi kunkukuu madrina.

Nivi kunkukuu chuun ra,

nivi kunkukuu chi'vi.

¿Dónde es que está una persona?

Son los que están en lugar del Señor santo Gabriel.

Persona que va a ser padrino,

persona que va a ser madrina.

Persona que va a ser estrella,

persona que va a ser luciérnaga.

Las primeras dos líneas de esta metáfora menciona a los padrinos explícitamente, quienes vienen a ser el tópico. Las segundas dos líneas contiene dos metáforas en líneas paralelas que expresan la misma idea.

Los padrinos, como personas claves⁹, son comparados con las estrellas, así como con las luciérnagas en que, cuando brillan, sobresalen; llaman la atención, son importantes. El punto de similitud queda implícito.

⁹ Personas importantes en la cultura mixteca

Símil (Figura de comparación)

El símil se caracteriza por ser una comparación explícita, generalmente marcada por la presencia del adverbio de modo “como” o por la palabra “parece”:

En el parangón del casamiento se encontró solamente un símil, y el parangonero usó la palabra “parece” del español:

18

¿Nchii vi kuu nuu in loverta vii?

¿Dónde está una huerta limpia?

¿Nchii vi kuu nuu kani ka in loverta ntatu?

¿Dónde es más largo un huerto puro?

Nuu inkaa in itu,

Donde está una milpa,

ntatsaa ita **parece** carnal.

salió una flor que **parece** persona.

Aquí el parangonero hace explícito el punto de similitud a través de la palabra “parece”. La flor (el tópico) es comparada explícitamente con una persona (carnal) que es la ilustración.

Personificación

En la personificación, cosas y elementos abstractos cobran vida, y se habla de éstos en términos humanos. El siguiente es un ejemplo en mixteco, tomado del parangón del cambio de autoridades municipales refiriéndose a la presidencia municipal y a la oficina del comisariado o síndico.

7

Cha ian yo'o,

Y una aquí,

kuu ña **ntakani** ra,

es la que anuncia,

ian yo'o,

una aquí,

kuu ña **ntakanini**.

es la que piensa.

A la presidencia se le atribuye la facultad de hablar y al comisariado o al síndico la facultad de pensar. Note que *ña* es un pronombre inanimado.

Sinécdoque

En esta figura una parte de los elementos pueden ser usados para referirse a un todo. Ver el siguiente ejemplo:

8

Tatu niya'a **nta'a**,

Si se han pasado las manos,

niya'a **tsa'a**,

se han pasado los pies,

in niví luu ntoyo nuu tsion...

de una persona que está con nosotros...

Aquí vemos que las manos o los pies (las partes), se refieren a una persona (el todo), que pudiera haber hecho algo indebido. Queda el mensaje implícito que es en la presidencia municipal donde se hace justicia a lo que se hace indebidamente.

Metonimia

Dícese que la metonimia es una figura de expresión en la que se utiliza una palabra para referirse a una idea relacionada. Un tropo que consiste en designar una cosa por el nombre de otra, tomando el efecto por la causa, el todo por la parte. Ver debajo un ejemplo del parangón de casamiento:

20

Cha ika **ntiin na ra**,
ika **numi na**,

tu'un-ntusu misericordia Sto'o Nchuxi,

Y allí agarraron,
allí abrazaron,

La palabra-voz de misericordia de Dios

Este ejemplo se refiere al hombre que cuando había ido a pedir a la novia y que junto con el parangonero, habían entrado a la casa del padre de la novia. Dice en el parangón que, cuando agarraron o abrazaron la palabra de Dios, lo que significa es que hicieron lo que dijo Dios; lo que Dios quiere. O sea, las palabras "agarrar" y "abrazar" se asocian con la idea de obedecer. Así también, "la palabra" y "la voz" se asocian con la idea de la voz que es de parte de Dios.

En el mismo parangón, refiriéndose a los padrinos, el parangonero dice:

26

Kuu nuu kunkaa,
kuu nuu kunchichi,

Yuye'e antivi,
ini gloria.

Es donde van a estar,
es donde se van a parar.

Afuera del cielo,
adentro de la gloria.

Cuando dice que los padrinos van a "estar parados en la puerta del cielo", "dentro de la gloria", se refiere a que estos, serán los papás de esta pareja por siempre, porque el "cielo" y "gloria", en este caso, se asocian con eternidad.

7. Conclusión

El parangón es un arte, ya que además de usar técnicas mnemónicas, el parangonero también forma metáforas y otras figuras retóricas de su propia imaginación e inspiración para expresar la retórica propia de su idioma.

Los parangoneros, que por lo general son ancianos, son los repositorios de esta información que ha sido pasada de una generación a otra. Pero con la forma tan rápida en que cambian las culturas, es preciso encontrar una forma de coleccionar los datos que definen las tradiciones orales de los pueblos, para así poder preservar toda esta riqueza cultural.

Grabar, transcribir, traducir y publicar literatura oral contribuye a preservar la historia y la cultura de un pueblo.

Bibliografía

- Anders, Ferdinand, Jansen Maarten, Reyes García Luis. Origen e Historia de los Reyes Mixtecos. Libro Explicativo del Llamado Códice Vindobonensis. Codex Vindobonensis Mexicanus 1. D.R. por reproducción facsimilar del códice ©1992. AKADEMISHE DRUCKP – UND VERLAGSANSTALD. Graz, Austria. D.R. por el libro explicativo y sus características tipográficas: ©1992, FONDO DE CULTURA ECONÓMICA, SA DE C.V. México, D.F.
- De Alvarado, Francisco. Vocabulario en Lengua Mixteca. Hecho por los Padres de la Orden de Predicadores. En Mexico. Con Licencia, en casa de Pedro Balli. 1593.
- De Alvarado, Francisco. Vocabulario en Lengua Mixteca. Reproducción facsimilar con un estudio de Wigberto Jiménez Moreno. 1962 [1593]. Instituto Nacional Indigenista e Instituto Nacional de Antropología e Historia S.E.P.
- De los Reyes, Antonio. Arte en Lengua Mixteca. 1976[1593] Pags. 4-74. Vanderbilt University. Publications in Anthropology. No.14 Nashville, Tennessee.
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2007. Difrasmos Mixtecos: Del siglo XVI al siglo XXI. UniverSOS (Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales) 2007. 4:157-173.
- Franch, José Alcinas. 1995. Lenguaje Metafórico e Iconografía en el arte Mexica. Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas. Primavera, año/vol. XVII, número 066. Universidad Nacional Autónoma de México. Distrito Federal, México. Pág. 7-44. <http://redalyc.uaemex.mx>
- Furst, Jill Leslie. Codex Vindobonensis Mexicanus 1: A Commentary. Institute for Mesoamerican Studies. State University of New York at Albany. Publication No. 4. © 1978 by Jill Leslie Furst.
- Garibay Kintana, Ángel María. Historia de la Literatura Náhuatl. Primera Parte. 1953. Editorial Porrúa, S.A. Pag. 18, 19, 23, 40-41, 65, 67-68, 71, 73, 79, 110, 401, 422, 425.
- Hermann Lejarazu, Manuel A., Libura, Krystyna. La Creación del Mundo según el Códice Vindobonensis. Primera edición: 2007. ©2007 Manuel A. Hermann Lejarazu. ©2007 Krystyna Libura. D.R. ©Ediciones Tecolote, S.A. de C.V.
- Jansen, Maarten E. R. G. N. (1998): “El ‘rosario’ de Taix y la literatura mixteca”. Acervos, 2, pp. 24-32

- Jansen, Maarten E. R. G. N. y Pérez Jiménez, Gabina Aurora. La Lengua Señorial de Ñuu Dzau. Cultura literaria de los antiguos reinos y transformación colonial. México DR ©2009. Gobierno del Estado de Oaxaca, Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca, Universidad de Leiden, Facultad de Arqueología, Sección América, Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca, Yuu Nuu, A. C. Pag.79-120;
- León Portilla, Miguel y Silva Galeana, Librado. Huehuetlahtolli. Testimonios de la Antigua Palabra. México D.R. © 1991. Cuarta reimposición, 2003. DR © Secretaría de Educación Pública. Fondo de Cultura Económica. Pag. 23, 26, 31, 32-36, 38-40, 45, 113, 143, 181, 227.
- López Austin, Alfredo. Difrasmos, cosmovisión e iconografía. Revista Española de Antropología Americana. 2003, vol. extraordinario 143-160.
- López García, Ubaldo. Casamiento en Apoala. Escribir para dos Mundos. Testimonios y Experiencias de los Escritores Mixtecos. P.162-164, 169-173. ©2003 Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca.
- López García, Ubaldo. El Uso del Idioma Mixteca En La Vida Cotidiana y Ceremonial de Apoala. Tesis que se presenta a la coordinación de la maestría en lingüística Indoamericana del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México, D.F.; Para obtener el grado de maestro en esta especialidad. CIESAS. INI. CONACYT. México, 1998.
- López García, Ubaldo. La Historia Prehispánica de los Mixtecos a Través de los Códices. Primera impresión, 2001. Presencias de la Cultura Mixteca. Universidad Tecnológica de la Mixteca. Pag. 4, 5, 9, 10, 11, 12.
- López García, Ubaldo. Los Símbolos en la Cosmovisión de los Mixtecos. Primera impresión, 2001. Presencias de la Cultura Mixteca. Universidad Tecnológica de la Mixteca. Pag. 54, 55, 56, 59.
- Pérez Jiménez, Gabina Aurora. Sahin Sàu: Curso de Lengua Mixteca (variante de Ñuu Ndéyá). Universidad de Leiden. 2008. <http://media.leidenuniv.nl/legacy/MixtecoSahinSau.pdf>
- Ramírez, Cleofas y Dakin, Karen. Huehuetlahtolli de Xalitla, Guerrero: Una Visita para pedir la Novia. TLALOCAN. Vol. III, 1980. DR © 1980. Universidad Nacional Autónoma de México. Dirección General de Publicaciones, Ciudad Universitaria, México 20, DF
- Sherzer, Joel. Verbal Art in San Blas: Kuna Culture Through Its Discourse. ©1990 by Cambridge University Press. University of New Mexico Press, Albuquerque.
- Turner, N.S. "The mnemonic oral tradition with special reference to the management and expression of conflict in Zulu-speaking communities/Die mnemoniese orale tradisie met spesifieke verwysing na die bestuur en uitdrukking van konflik in Zulu-sprekende gemeenskappe" *The Free Library* 01 August 2007. 09 April 2012 <[http://www.thefreelibrary.com/The mnemonic oral tradition with special reference to the management...-a0178187511](http://www.thefreelibrary.com/The+mnemonic+oral+tradition+with+special+reference+to+the+management...-a0178187511)>.